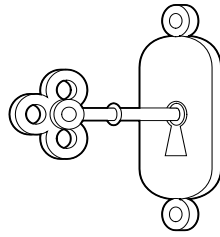


Get Ready! ~ ¡Prepárense!



Oh Come, Key of David ~ Oh Ven Tú, Llave de David

1st Sunday of Advent C ~ 1^o Domingo de Adviento C

*The ancient song “Oh Come, Oh Come, Emmanuel” says, “Oh come, thou **Key of David**, come!” Jesus is the Key of David. He is the son of David who opens the door to heaven. Jesus opens heaven for us because he died and rose again for us. He promised that he would come again visibly to take us to be with him. We wait in hope for that great day! Oh come, thou Key of David!*

*La canción antigua (Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel) dice: “¡Oh ven tú, **Llave de David!**” Jesucristo es la Llave de David. Es el hijo de David quien abre la puerta del cielo. Jesucristo nos abre el cielo porque él murió y resucitó por nosotros. Él prometió que iba a volver visiblemente para llevarnos a la gloria. ¡Esperamos aquel día feliz! ¡Ven tú, llave de David!*

Oh Come, Oh Come, Emmanuel – Oh Ven, Oh Ven, Emanuel

Lutheran Service Book 357, selected verses – Culto Cristiano 1

1. Oh come, oh come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.

1. ¡Oh ven, oh ven, Emanuel!
Libra al cautivo Israel,
Que sufre desterrado aquí,
Y espera al Hijo de David.

Refrain: Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, oh Israel.

Coro: ¡Alégrate, oh Israel!
¡Vendrá, ya viene Emanuel!

2. Oh come, thou branch of Jesse’s tree,
Free them from Satan’s tyranny
That trust thy mighty power to save,
And give them vict’ry over the grave. (Refrain)

2. ¡Oh ven tú, Vara de Isaf!
Redime al pueblo infeliz
Del poderío infernal,
Y dale vida celestial. (Coro)

3. Oh come, thou Dayspring from on high,
And cheer us by thy drawing nigh.
Disperse the gloomy clouds of night,
And death’s dark shadows put to flight. (Refrain)

3. ¡Oh ven tú, Aurora celestial!
Alúmbranos con tu verdad.
Disipa toda oscuridad
Y danos días de solaz. (Coro)

4. **Oh come, thou Key of David, come,
And open wide our heav’nly home.
Make safe the way that leads on high,
And close the path to misery. (Refrain)**

4. **¡Oh ven tú, Llave de David!
Abre el celeste hogar feliz.
Haz que lleguemos bien allá
Y cierra el paso a la maldad. (Coro)**

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: We begin in the name of the Father
and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

L: Jesus is the Key of David.

C: He is the Son of David who opens the door to heaven.

L: Jesus opens the door to heaven because he died for us.

C: He died on the cross for the forgiveness of our wrongdoing.

L: Jesus opens the door to heaven because he rose from the dead.

C: He lives and he promises us that we will live forever with him.

L: Jesus has promised that he will come again visibly,

C: To take us to be with him in glory.

L: We eagerly await that day!

C: Oh come, thou Key of David!

L: Jesus will come suddenly, when we least expect.

C: Oh come, thou Key of David!

L: Let us live in the light, because he is coming soon.

C: Oh come, thou Key of David!

Líder/Liturgista: Comenzamos en el nombre del
Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

L: Jesucristo es la llave de David.

C: Es el Hijo de David que abre la puerta del cielo.

L: Jesucristo nos abre el cielo porque murió por nosotros.

C: Murió en la cruz para perdonar nuestros pecados.

L: Jesucristo nos abre el cielo porque se levantó de los muertos.

C: Nos promete que nosotros viviremos con Él para siempre.

L: Jesucristo ha prometido que va a volver visiblemente,

C: Para llevarnos a la gloria.

L: Esperamos ansiosamente aquel día.

C: ¡Ven, Jesús, Llave de David!

L: Jesús vendrá de repente, sin avisar.

C: ¡Ven, Jesús, Llave de David!

L: Vivamos en la luz, porque pronto viene.

C: ¡Ven, Jesús, Llave de David!

Confession – Confesión

L: Our Lord Jesus Christ has said that he will come again visibly to judge the earth. John the Baptist tells us, "Prepare the way for the Lord! Make straight paths for him! Repent, for the kingdom of God is near!" (Matthew 3:2-3)

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Public Confession: Almighty God, I confess to you all my sins and wrongdoing. I acknowledge that I have offended you and deserve your punishment. However, I trust in you, Lord Jesus, who came into the world to save sinners (1 Timothy 1:15). Because of this, even though I have often failed, I trust in your wonderful promise of forgiveness.

L: Nuestro Señor Jesucristo ha dicho que va a volver visiblemente para juzgar a todos. Juan el Bautista nos dice: "Preparen el camino del Señor; ábranle un camino recto. ¡Vuélvanse a Dios, porque el reino de Dios está cerca!" (Mateo 3:2 y 3)

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión y oración en silencio.

Confesión en Voz Alta: Todopoderoso Dios, confieso a ti todos mis pecados y fallas. Reconozco que te he ofendido y merezco tu castigo. Sin embargo, confío en ti, Señor Jesucristo, quien viniste al mundo para salvar a los pecadores (I Timoteo 1:15). Por eso, aunque he fallado mucho, confío en tu bella promesa de perdón.

Sung Prayer – Oración Cantada

LSB 361, Oh Little Town of Bethlehem, v. 4 – CC 24, Oh Pueblecito de Belén, v. 4

Oh holy child of Bethlehem, descend to us, we pray.

Cast out our sin, and enter in. Be born in us today!

We hear the Christmas angels the great glad tidings tell.

Oh come to us, abide with us, our Lord Emmanuel!

¡Oh santo niño de Belén!, descende con tu amor,

Y echando fuera todo mal, nace en nosotros hoy.

Angélicos cantores te anuncian al nacer.

Ven con nosotros a morar, Jesús Emanuel.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: Jesus Christ, in his great love, came to our world as a baby in a dirty manger in a poor stable. He came for one reason: to take away the sins of the world. Jesus died for our moral failures and rose from the dead to assure us that we too will rise. God himself wipes away our sin! Since you trust in Jesus, I tell you that through your faith, you are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder: Jesucristo, por su gran amor, vino a nuestro mundo como un bebé en un pobre pesebre en un establo. Nació así con un solo propósito: el de quitar los pecados del mundo. Jesús se humilló y murió por nuestras fallas y se levantó para darnos la vida eterna. Puesto que ustedes han dicho que confían en este mismo Jesucristo, yo por lo tanto les anuncio que ya son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Glory in the Highest – Gloria en las Alturas

Libro de Liturgia y Cántico 297

Refrain: Glory in the highest and peace on the earth!
Glory in the highest and peace on the earth!
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!

1. Jesus seeks no lodging that sets him apart.
Jesus seeks no lodging that sets him apart.
He looks for a place now to dwell in your heart.
He looks for a place now to dwell in your heart.
2. Open up your heart, then, Christ wants to come in.
Open up your heart, then, Christ wants to come in.
And all of your days will be Christmas again.
And all of your days will be Christmas again.

Coro: ¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!
¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”

1. Jesús ya no quiere posada en mesón.
Jesús ya no quiere posada en mesón.
Él busca morada en tu corazón.
Él busca morada en tu corazón.
2. Abre las puertas y déjalo entrar.
Abre las puertas y déjalo entrar.
Y todos los días será Navidad.
Y todos los días será Navidad.

Greeting of Peace – Saludo de la Paz

Leader: The peace of the Lord be with you all.

Cong.: And also with you.

(We greet one another in the name of the Lord, saying, “Peace be with you,” as a sign of reconciliation and unity in the Holy Spirit. As we are forgiven by God, so we forgive each other. Matthew 5:22-24; Ephesians 4:1-3)

Líder: La paz del Señor sea con todos ustedes.

Cong.: Y también contigo.

(Saludamos unos a otros en el nombre del Señor, diciendo: “La paz sea contigo,” como una señal de la reconciliación y unidad en el Espíritu Santo. Tal como Dios nos perdona, así perdonamos unos a otros. Mateo 5:22-24; Efesios 4:1-3)

Advent Wreath – La Corona de Adviento

The word “Advent” means “coming.” Jesus Christ came once in order to save us. He will come again in glory. Are you ready?

We light the candles on the Advent Wreath – a sign of hope that the Light of the World is coming to us! Today we light just one candle, the candle of Hope. For Christ is our Light and our Hope. *The first candle of the Advent wreath is lit.*

La palabra “Adviento” significa “Venida.” Jesucristo vino una vez para salvarnos. Vendrá de nuevo en gloria. ¿Estamos preparados?

Encendemos las velas de la Corona de Adviento – un símbolo que la Luz del Mundo viene para nosotros. Hoy vamos a encender una sola vela, la vela de la Esperanza. Porque Cristo es nuestra Luz y nuestra Esperanza. *Se enciende la primera vela de la corona.*

The Advent wreath, like the colors and candles on the altar, is a symbol. It reminds us that Christ will come again visibly, and that we need to be prepared. The Advent wreath is in the shape of a circle, because just as a circle has no end, Christ came to give us life without end. The wreath has four colored candles, one for each Sunday before Christmas. The center candle is called the Christ candle, and is lit on Christmas itself. Just as we prepare to celebrate Christmas – Christ’s first coming – the Advent candles remind us that we need to prepare for Christ’s second coming in glory. We need to acknowledge our failures to do God’s will, ask God’s forgiveness, and live for him.

La Corona de Adviento, igual que los colores y velas en el altar, es un símbolo. Nos recuerda que Cristo vendrá de nuevo visiblemente, y tenemos que estar preparados. La Corona de Adviento tiene la forma de un círculo, porque como un círculo no tiene fin, Cristo vino para darnos una vida sin fin. La Corona tiene cuatro velas de colores, una para cada domingo antes de la Navidad. La vela central se llama la “Vela de Cristo” y se enciende en la Nochebuena. Tal como nos preparamos para celebrar la Navidad – la primera venida de Cristo – las velas de Adviento nos recuerdan que tenemos que prepararnos para la segunda venida de Cristo, en gloria. Necesitamos reconocer nuestras fallas, pedir perdón a Dios y vivir para él.

Jeremiah 33:14-16 – Jeremías 33:14-16

*The Branch from David’s line – Jesus – is our Righteousness.
El descendiente de David – Jesucristo – vendrá y hará justicia.*

‘The days are coming,’ declares the LORD, ‘when I will fulfill the good promise I made to the people of Israel and Judah. ¹⁵ In those days and at that time I will make a righteous Branch sprout from David’s line; he will do what is just and right in the land. ¹⁶ In those days Judah will be saved and Jerusalem will live in safety. This is the name by which it will be called: The LORD Our Righteous Savior.’ (NIV)

El Señor afirma: “Llegará el día en que cumpliré las promesas de bendición que hice al pueblo de Israel y de Judá. ¹⁵ Cuando llegue ese tiempo y ese día, haré que David tenga un descendiente legítimo, que establecerá la justicia y la rectitud en el país. ¹⁶ En aquel tiempo Judá estará a salvo y Jerusalén vivirá segura. Éste es el nombre con que la llamarán: ‘El Señor es nuestra victoria.’” (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.
Congregation: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Congregación: Te alabamos, Señor.

1 Thessalonians 3:9-13 – 1 Tesalonicenses 3:9-13

*By God’s grace, we want to grow in faith and love, ready for when Jesus comes again!
Qué el Señor nos haga crecer en fe y amor, para estar listos cuando venga Jesucristo.*

How can we thank God enough for you in return for all the joy we have in the presence of our God because of you? ¹⁰ Night and day we pray most earnestly that we may see you again and supply what is lacking in your faith.

¹¹ Now may our God and Father himself and our Lord Jesus clear the way for us to come to you. ¹² May the Lord make your love increase and overflow for each other and for everyone else, just as ours does for you. ¹³ May he strengthen your hearts so that you will be blameless and holy in the presence of our God and Father when our Lord Jesus comes with all his holy ones. (NIV)

¿Cómo podremos dar suficientes gracias a nuestro Dios por ustedes y por el mucho gozo que a causa de ustedes tenemos delante de él? ¹⁰ Día y noche suplicamos a Dios que nos permita verlos personalmente y completar lo que todavía falte en su fe.

¹¹ Deseamos que Dios mismo nuestro Padre, y nuestro Señor Jesús, nos ayuden para que podamos ir a visitarlos. ¹² Y que el Señor los haga crecer y tener todavía más amor los unos para con los otros y para con todos, como nosotros los amamos a ustedes. ¹³ Que los haga firmes en sus corazones, santos e irreprochables delante de Dios nuestro Padre cuando regrese nuestro Señor Jesús con todo su pueblo santo. Amén. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Congregation: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

Luke 21:25-36 – Lucas 21:25-36

*We need to be prepared, for Jesus will come unexpectedly!
Debemos estar preparados, porque Jesús vendrá de repente.*

Pastor: The Holy Gospel according to St. Luke,
chapter 21.

Congregation: Glory to you, oh Lord.

[Jesus said:] “There will be signs in the sun, moon and stars. On the earth, nations will be in anguish and perplexity at the roaring and tossing of the sea. ²⁶ People will faint from terror, apprehensive of what is coming on the world, for the heavenly bodies will be shaken. ²⁷ At that time they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory. ²⁸ When these things begin to take place, stand up and lift up your heads, because your redemption is drawing near.”

²⁹ He told them this parable: “Look at the fig tree and all the trees. ³⁰ When they sprout leaves, you can see for yourselves and know that summer is near.

³¹ Even so, when you see these things happening, you know that the kingdom of God is near.

³² “Truly I tell you, this generation will certainly not pass away until all these things have happened.

³³ Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

³⁴ “Be careful, or your hearts will be weighed down with carousing, drunkenness and the anxieties of life, and that day will close on you suddenly like a trap. ³⁵ For it will come on all those who live on the face of the whole earth. ³⁶ Be always on the watch, and pray that you may be able to escape all that is about to happen, and that you may be able to stand before the Son of Man.” (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

Congregation: Praise to you, oh Christ.

Pastor: El Santo Evangelio según San Lucas, el capítulo 21.

Congregación: Gloria a ti, oh Señor.

[Jesucristo dijo:] “Habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas; y en la tierra las naciones estarán confusas y se asustarán por el terrible ruido del mar y de las olas. ²⁶ La gente se desmayará de miedo al pensar en lo que va a sucederle al mundo; pues hasta las fuerzas celestiales serán sacudidas. ²⁷ Entonces se verá al Hijo del hombre venir en una nube con gran poder y gloria. ²⁸ Cuando comiencen a suceder estas cosas, anímense y levanten la cabeza, porque muy pronto serán libertados.”

²⁹ También les puso esta comparación: “Fíjense en la higuera, o en cualquier otro árbol. ³⁰ Cuando ven que brotan las hojas, se dan cuenta ustedes de que ya está cerca el verano. ³¹ De la misma manera, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que el reino de Dios ya está cerca.

³² “Les aseguro que todo esto sucederá antes que muera la gente de este tiempo. ³³ El cielo y la tierra dejarán de existir, pero mis palabras no dejarán de cumplirse.

³⁴ “Tengan cuidado y no dejen que sus corazones se hagan insensibles por los vicios, las borracheras y las preocupaciones de esta vida, para que aquel día no caiga de pronto sobre ustedes ³⁵ como una trampa. Porque vendrá sobre todos los habitantes de la tierra. ³⁶ Estén ustedes preparados, orando en todo tiempo, para que puedan escapar de todas estas cosas que van a suceder y para que puedan presentarse delante del Hijo del hombre.” (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

Congregación: Alabanza a ti, oh Cristo.

The Lord is Coming Soon – Pronto Vendrá el Señor

English translation, Richard Schlak – Canción Portorriqueña

The Lord is coming soon!
He will raise up his church in glory,
The church he died to save,
The church that now proclaims his story.

Pronto vendrá el Señor,
Su iglesia a levantar gloriosa,
La iglesia que compró
A precio de sangre preciosa.

Jesus is living now.
Soon he will gather up his people.
That's where I want to be, to hear him say to me:
"Well done, my good and faithful servant!"
That's where I want to be, to hear him say to me:
"Well done, my good and faithful servant!"

Los ángeles vendrán.
Allí se reunirá su pueblo.
Allí yo quiero estar para escuchar su voz
Cuando me diga: "¡Ven, buen siervo!"
Allí yo quiero estar para escuchar su voz
Cuando me diga: "¡Ven, buen siervo!"

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: While we wait for Jesus to come in glory, we pray and put before him all our needs, because he has promised to answer us and help us.

L: Lord God, prepare our hearts for when Jesus comes again. Help us to resist the temptation to get swept up in the Christmas fever for things; instead, help us to show your love in everything we do. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly Father, provide for our daily needs, as you have promised. Give work to those who are unemployed; give your help to those who are hungry or in need. Help us to follow your example and be generous. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Jesus, our Savior, help those among us who are sick or hurt or lonely, or sad because they are missing someone who has passed away. Heal our hurts and give us your comfort, so that we can serve you this Christmas with joy. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, use us to touch the hearts of those

Líder: Mientras que esperamos por la venida de Jesucristo en gloria, oramos y levantamos ante él todas nuestras necesidades, porque él ha prometido contestarnos y ayudarnos.

L: Señor Dios, prepara nuestros corazones para cuando Jesucristo vuelve. Ayúdanos a resistir la fiebre navideña de las cosas materiales. En cambio, ayúdanos a mostrar tu amor en todo lo que hacemos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Padre celestial, danos lo que necesitamos cada día, como has prometido. Da trabajo a los desempleados; da tu ayuda a los que tienen hambre o necesidad. Ayúdanos a seguir tu ejemplo y ser generosos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Cristo, nuestro Salvador, ayuda a los que están enfermos o heridos o que se sienten solos o tristes porque echan de menos a alguien que ha fallecido. Sánanos y danos tu consuelo, para que podamos servirte con gozo en esta temporada navideña. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, utilízanos para tocar los

who do not yet believe in Jesus. Raise up faithful leaders in the church, and prepare all of us so that we can share your Word with others. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord God, bring peace to our country and to the nations of the world. Bless and protect our leaders and all who protect and defend our freedom and our well-being. Guide all of us so that we do your will. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

[Additional petitions may be made here.]

L: We leave all of our concerns in your hands, oh Lord, trusting in your mercy through Jesus Christ our Savior.

C: Amen.

corazones de aquellas personas que no creen en Jesucristo todavía. Levanta a líderes fieles en la iglesia y prepara a todos nosotros para poder compartir tu Palabra con otros. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Dios, trae paz a nuestro país y a las naciones del mundo. Bendice y protege a nuestros líderes y todos los que protegen y defienden nuestras libertades y nuestro bienestar. Guía a todos para que hagamos tu voluntad. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

[Se pueden hacer más peticiones en este momento.]

L: Dejamos todas nuestras preocupaciones en tus manos, oh Señor, confiando en tu amor por medio de Jesucristo nuestro Salvador.

Cong.: Amén.

Offering – Ofrenda

The Bible says that the wise men from the east worshipped Jesus and “opened their treasures and presented him with gifts of gold and of incense and of myrrh.” (Matthew 2:10, NIV). Our offerings are part of our worship, part of our response to God’s love.

La Biblia dice que los sabios del oriente adoraron a Jesucristo y “abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra.” (Mateo 2:11, DHH) Nuestras ofrendas son parte de nuestra adoración, parte de nuestra respuesta ante el amor de Dios.

Sung Prayer – Oración Cantada

Lutheran Service Book 370, stanza 3

So bring him incense, gold, and myrrh,
Come, peasant, king, to own him!
The King of kings salvation brings;
Let loving hearts enthrone him.
Raise, raise the song on high,
The virgin sings her lullaby!
Joy, joy, for Christ is born,
The babe, the son of Mary!

¡Ofrendas en honor traed
Con fe al Rey eterno!
El corazón hoy ofreced
Al Niño santo y tierno.
¡Nos trae la salvación
Y del pecado redención!
¡Loadle con fervor,
Porque es el Redentor!

Spoken Prayer – Oración Hablada

All: Oh Lord, you left behind all the glory of heaven to be born in a poor manger, in order to save us. In gratitude, we offer you these gifts. As you dedicated yourself totally to us, so help us dedicate to you, all that we are and all that we have. In the name of Jesus we pray. Amen.

Todos: Oh Señor, tú dejaste toda la gloria del cielo para nacer en un pobre pesebre, para salvarnos. En gratitud ofrecemos estas dádivas. Como tú te dedicaste totalmente a nosotros, ayúdanos a dedicar a ti todo lo que somos y todo lo que tenemos. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.

Come, Thou Long-Expected Jesus – Ven, Jesús, Muy Esperado

Lutheran Service Book 338 (two possible melodies) – Cantad al Señor 3 (dos posibles melodías)

1. Come, thou long-expected Jesus,
Born to set thy people free.
From our fears and sins release us.

1. Ven, Jesús muy esperado,
Ven, y quita de tu grey
Sus temores y pecados,

Let us find our rest in thee.
Israel's strength and consolation,
Hope of all the earth thou art.
Dear desire of every nation,
Joy of every longing heart.

Pues tú eres nuestro Rey.
Eres fuerza y alegría,
De la tierra y de Israel,
Y esperanza para aquellos
Que te esperan con gran fe.

2. Born thy people to deliver,
Born a child and yet a king!
Born to reign in us forever,
Now thy gracious kingdom bring.
By thine own eternal Spirit
Rule in all our hearts alone.
By thine all-sufficient merit
Raise us to thy glorious throne.

2. Naces para bien de todos.
Aunque niño, eres Dios.
Naces para hacernos tuyos.
Oh Jesús, ven pronto hoy.
Con tu Espíritu divino
Reina en todo corazón.
Y tu gracia nos conduzca
A tu trono de esplendor.

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Lord Jesus, it is indeed good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place, because at the right time you came to our world to save us. John the Baptist prepared the people for your coming, calling everyone to repent, to turn back to God. Today, we who are repentant and forgiven, await your second coming, when you will return visibly in glory. For this reason, together with all believers everywhere, we praise your name and sing together:

Pastor: Señor Jesucristo, en verdad es bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar, porque en el momento propicio tú viniste a nuestro mundo para salvarnos. Juan el Bautista preparó al pueblo para tu venida, llamando a todos a arrepentirse, a volver a Dios. Hoy, nosotros que somos arrepentidos y perdonados, esperamos tu segunda venida, cuando volverás visiblemente en gloria. Por eso, junto con todos los creyentes en cada parte del mundo, alabamos tu nombre y cantamos juntos:

Song of Praise – Canción de Alabanza

Lutheran Service Book 380, v. 3 – Culto Cristiano 11, v. 3

Hail, the heav'n-born Prince of Peace!

Hail, the Sun of Righteousness!

Light and life to all He brings,

Risen with healing in His wings.

Mild, He lays His glory by,

Born that man no more may die,

Born to raise each child of earth,

Born to give them second birth.

Hark! The herald angels sing:

“Glory to the new-born King!”

Príncipe de paz eterna,

¡Gloria a ti, Señor Jesús!

Entregando el alma tierna,

Tú nos traes vida y luz.

Has tu majestad dejado

Y buscarnos te has dignado.

Para darnos el vivir,

A la muerte quieres ir.

Canta la celeste voz:

“¡En los cielos gloria a Dios!”

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Pastor: As we eat and drink together now, Jesus promises us the forgiveness of our disobedience and wrongdoing. Every time we celebrate the Lord’s supper, we remember and proclaim Jesus’ death for us, until he comes again in his glory. Heavenly Father, hear us as we pray as Jesus taught us:

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mí.”

Pastor: Al comer y beber juntos en este momento, Jesucristo nos promete perdón por nuestra desobediencia y maldad. Cada vez que celebramos la Cena del Señor, nos acordamos y proclamamos la muerte de Jesús por nosotros, hasta que él vuelva en gloria. Padre celestial, escúchanos mientras oramos lo que Jesús nos enseñó:

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Agnus Dei (Lamb of God) – Agnus Dei (Cordero de Dios)

Jesus, Lamb of God, have mercy on us.

Jesus, bearer of our sin, have mercy on us.

Jesus, Redeemer of the world, grant us your peace.

Cristo, Cordero de Dios, ten piedad de nosotros.

Cristo, Príncipe de Paz, ten piedad de nosotros.

Cristo, nuestro Redentor, danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

During the Lord’s Supper, we invite everyone to remember Christ’s sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Oh, Little Town of Bethlehem (LSB # 361)

What Child is This (LSB # 370)

Oh Come, All Ye Faithful (LSB # 379)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Oh Pueblecito de Belén (CC # 24)

¿Qué Niño es Este? (C2 # 11)

Venid, Fieles Todos (CS # 8)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunción

Lutheran Service Book 350, stanzas 1 and 2 – Culto Cristiano 5, estrofas 1 y 2

Come, thou precious Ransom, come,
Only hope for sinful mortals!
Come, oh Savior of the world!
Open are to thee all portals.
Come, thy beauty let us see;
Anxiously we wait for thee.

Enter now my waiting heart,
Glorious King and Lord most holy.
Dwell in me and ne'er depart,
Though I am but poor and lowly.
Ahy, what riches will be mine
When thou art my guest divine!

¡Redentor precioso, ven,
Tú, del mundo la esperanza!
Mi rescate y sumo bien,
Ven, en ti mi fe descansa.
Tu hermosura singular,
Cristo, espero contemplar.

Entra en este corazón,
Santo Rey y Dios sublime.
Haz en mí tu habitación,
Todo mal en mí suprime.
¡Qué tesoro encuentro en ti
Cuando moras tú en mí!

Blessing - Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord
make his face shine on you and be gracious to
you. The Lord look upon you with favor and
give you peace. (*Numbers 6:24-26*)

Congregation: Amen.

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor
haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga
misericordia de ti. El Señor vuelva su rostro a ti
y te conceda la paz. (*Números 6:24-26*)

Cong.: Amén.

Dearest Jesus – Niño Lindo

English translation by Richard Schlak – Canción Navideña Tradicional de Venezuela

Refrain: Dearest Jesus, here I kneel before you.

Dearest Jesus, you are Christ my God.

Dearest Jesus, here I kneel before you.

Dearest Jesus, you are Christ my God.

Coro: Niño lindo, ante ti me rindo.

Niño lindo, eres tú mi Dios.

Niño lindo, ante ti me rindo.

Niño lindo, eres tú mi Dios.

1. Even as a baby, your love won my heart.
My soul is your captive, my soul is your captive,
Never let us part! (Refrain)

2. Look upon me, Jesus, look at me with love,
That alone gives comfort, that alone gives comfort,
Comfort from above. (Refrain)

3. All my life, Lord Jesus, my heart and my soul,
Everything I have, yes, everything I have, I
Offer to you whole. (Refrain)

4. You are my salvation. Wherever I roam,
Stay beside me always, stay beside me always,
Make my heart your home. (Refrain)

1. Esa tu hermosura, ese tu candor
El alma me roba, el alma me roba,
Me roba el amor. (Coro)

2. Con tus ojos lindos, Jesús, mírame.
Y solo con eso, y solo con eso,
Me consolaré. (Coro)

3. La vida, bien mío, el alma también,
Te ofrezco gustoso, te ofrezco gustoso,
Rendido a tus pies. (Coro)

4. De mí no te ausentes, pues sin tí, ¿qué haré?
Cuando tú te vayas, cuando tú te vayas,
Haz por llevarme. (Coro)